

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ РЕЧЬ МИНИСТРА МЯСНОЙ И МОЛОЧНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ СССР
т. АНТОНОВА С.Ф. НА ОТКРЫТИИ КОНГРЕССА

Москва, СССР

Уважаемые участники XXIII Европейского конгресса научных работников мясной промышленности!

Уважаемые дамы и господа - гости конгресса!

Уважаемые товарищи!

Прежде всего мне хотелось бы сказать о том, что открытие XXIII Европейского конгресса научных работников мясной промышленности в г. Москве - столице Союза Советских Социалистических Республик - является большим событием. Мы старались сделать все возможное, и прежде всего наш Оргкомитет, чтобы всем участникам Конгресса были созданы необходимые условия свободно, в деловой обстановке обсудить научные проблемы важнейшей отрасли пищевой индустрии - мясной промышленности, имеющей большое значение для народов всех стран.

На конгресс прибыли представители 25 государств мира, а всего участников около 900 человек. Мне выпала большая честь от имени Совета Министров, нашего правительства сердечно приветствовать участников Конгресса и пожелать им плодотворной работы.

Нельзя не сказать о том, что Конгресс проходит в нашей стране в знаменательное время, в преддверии большого праздника - 60-летия Великой Октябрьской Социалистической революции, и всенародно-го обсуждения проекта новой Конституции СССР, обобщающей 60-летний опыт развития советского общества. Наша страна всегда выступала и выступает за мир и дружбу народов, за мирное сосуществование государств с разным социальным строем, за научно-техническое сотрудничество и торговлю, за всемерное использование передовых научно-технических достижений всех стран. Эти гуманные направления во внешней политике нашего государства с еще большей силой и последовательностью закрепляются в новой Конституции - основном законе Союза Советских Социалистических Республик.

XXV съезд Коммунистической Партии Советского Союза определил в качестве главной задачи неуклонный подъем материального уровня жизни советского народа. В решении этой задачи проблема продовольствия, полноценного питания человека, особенно мясом и мясными продуктами, занимает весьма важное место. Советские ученые ведут широкие теоретические исследования и экспериментальные работы в этой области, тем самым вносят свой весомый вклад в повышение жизненного уровня нашего народа. Эта их деятельность получает всемерную поддержку со стороны Коммунистической партии и правительства. В Советском Союзе высоко ценят опыт и достижения зарубежных ученых в области техники и науки о питании, в частности, их опыт по увеличению производства мяса и мясных продуктов.

Настоящий Конгресс, в работе которого участвуют видные ученые и специалисты, посвящен обсуждению многих проблем развития мясной промышленности: улучшения экономической эффективности, производства и качества мяса и мясных продуктов, расширения их ассортимента. Свободный обмен мнениями по этим проблемам, безусловно, а мы в этом убеждены, даст свои положительные результаты. В нашей стране из года в год увеличивается производство мяса и других продуктов животноводства и особенно молока и молочных продуктов, улучшается их ассортимент и повышается качество. В настоящее время мясная промышленность СССР вырабатывает свыше 700 различных видов мясных изделий, в том числе медицинских препаратов из эндокринно-ферментного и специального сырья, получаемого при переработке животных.

Однако не секрет, что в ряде районов страны у нас еще не полностью удовлетворяется спрос населения на мясо и мясные продукты. Чтобы исправить это положение, сейчас в широких масштабах ведется строительство животноводческих специализированных комплексов для выращивания и откорма крупного рогатого скота и свиней на промышленной основе. Особенно большая программа осуществляется в строительстве птицефабрик для производства яиц и мяса птицы.

В соответствии с решением XXV съезда нашей партии в 1980 г., по сравнению с 1975 г., т.е. за пятилетку, выработка мяса на предприятиях государственной промышленности увеличится на 21%, а выработка колбасных изделий — в 1,8 раза. Продажа охлажденного, замороженного мяса составит 80% от общего объема его реализации. Вы-

сокими темпами будет развиваться производство готовых к употреблению продуктов питания, в том числе быстрозамороженных, особеннопельменей, котлет, консервов и разнообразных мясных полуфабрикатов, а также ветчины и окороков, кулинарных изделий, продуктов детского и диетического питания. Это, можно сказать, наше главное направление в решении задачи сокращения затрат труда на домашнее приготовление пищи.

Важную роль играют научно-исследовательские институты нашей страны в решении этой задачи.

Уважаемые участники Конгресса!

В соответствии с программой вам будет предоставлена возможность познакомиться с предприятиями, научно-исследовательскими организациями нашей страны и результатами работ ученых и специалистов. Мы знаем, что почти во всех странах, в том числе представленных здесь, на Конгрессе, ведутся большие научные работы по проблемам продовольствия, увеличению производства мяса и мясопродуктов, повышению эффективности переработки продуктов животноводства и птицеводства и повышению их качества. И мы, естественно, также желаем получить соответствующую информацию о результатах этих работ. Личные контакты участников и специалистов здесь на Конгрессе позволят взаимно обменяться научными достижениями, глубже понять и оценить их значение для дальнейшего развития науки и техники мясной промышленности.

В заключение разрешите выразить надежду на то, что обсуждение научно-технических проблем на данном Конгрессе послужит интересам взаимовыгодного научно-технического сотрудничества и дружбы между нашими народами.

XXIII Европейский конгресс научных работников мясной промышленности объявляется открытым.

INTRODUCTION SPEECH OF S.P. ANTONOV, MINISTER
OF MEAT AND DAIRY INDUSTRIES OF THE USSR, AT
THE CONGRESS OPENING CEREMONY

Moscow, USSR.

Dear participants of the XXIIIrd European Congress of Meat Research Workers,

Dear ladies and gentlemen, Congress guests,

Dear comrades,

First of all, I would like to say that the opening of the XXIIIrd European Congress of Meat Research Workers in Moscow, the capital of the Union of Soviet Socialist Republics, is a great event. We and above all our Orgcomites tried to do our best to provide to all the Congress participants the conditions necessary for free business discussions of research problems inherent with a most important food industry - the meat industry which is vital for the peoples of all the countries.

Representatives of 25 countries of the world arrived at the Congress, the total number of participants approaching 900. I have the great honour on behalf of the Council of Ministers, our Government to cordially greet the Congress participants and wish them fruitful work.

I cannot but mention that the Congress is being held in this country during a portentous period, on the threshold of the big Holiday, viz., the 60th anniversary of the Great October Socialist Revolution, and during nation-wide consideration of the drafted new Constitution of the USSR, which summarizes the 60-year experience of the development of the Soviet society. This country always was and is in favour of peace and friendship among peoples, of peaceful coexistence of the states with different social systems, of scientifico-technical cooperation and trade, of conceivable utilization of the progressive scientific and technical achievements of other countries. These humane trends in our foreign trade are still stronger and more insistently confirmed in the new Constitution, the basic law of the Union of Soviet Socialist Republics.

The XXVth Congress of the USSR Communist Party stated, as the main task, a steady rise of the living standard of the Soviet

people. For the solution of this task, of importance is the problem of food supply, full-value nutrition of the man, especially with meat and meat products. Soviet scientists carry out extensive theoretical and experimental studies in this field, thereby contributing ponderably to increasing the population's living standard. This work is fully supported by the Communist Party and the Government. In the Soviet Union we appreciate highly the experience and achievements of foreign scientists in the field of technology and nutrition, in particular, their experience in raising meats output.

The present Congress, in which prominent scientists and practical specialists participate, is aimed at discussing numerous problems of the development of the meat industry: improvements in the economic efficiency, production volume and meats quality, widening their assortment. Free exchange of opinions on these problems will, undoubtedly, (and we are absolutely convinced in it) give its positive results.

In this country the output of meat and other animal products especially of milk and dairy products, is growing from year to year, their assortment and quality are being improved. At present, the meat industry of the USSR produces over 700 kinds of meat products, including pharmaceuticals from endocrine-enzymic and special raw materials resulting from livestock processing.

However, it is not a secret that ~ in some parts of our country the consumers' demand for meat and meat products is not completely satisfied. To correct it, cattle-breeding specialized complexes are being now built to raise and fatten cattle and pigs on the commercial basis. Especially wide is the construction program of poultry-breeding farms for producing eggs and poultry meat.

In accordance with the decision of the XXVth Congress of our Party, by 1980, as compared to 1975, i.e. for the Five-Year Plan, meat output at the state meat packing plants will grow by 21%, sausage production - by 1.8 times. The sale of chilled, non-frozen meat will constitute 80% of the total sale. The production of ready-to-eat meats, including quick-frozen ones (viz. pelmenis and patties), canned meats, and various ready-to-cook meats, as well as boneless and bone-in ham, culinary products baby- and dietetic foods, will grow at a high rate. This is, I can say, our main trend in solving the problem of cutting labour consumption for the home preparation of foods.

Of great importance for solving this problem are research institutes.

Dear Congress participants,

According to the program, you will be given an opportunity to see the plants and research institutions of this country and to get acquainted with research results of our scientists and specialists. We know that in almost any country, inclusive of those represented here at the Congress, extensive research projects are being undertaken relative to food problems, to increasing the supply of meat and meat products, to improving the processing efficiency and quality of animal and poultry products. And we, naturally, want to obtain respective information on the results of these projects. Personal contacts of the participants and specialists here at the Congress will allow to mutually exchange research achievements, to deeper understand and estimate their value for further development of meat science and technique.

In conclusion, let me express my hope that the discussion of scientifico-technical problems at this Congress will benefit a mutually profitable scientific and technical cooperation and friendship among our nations.

I declare the XXIIIrd European Congress of Meat Research Workers open.

ANSPRACHE DES MINISTERS VON FLEISCH- UND MILCHINDUSTRIE
DER UdSSR ANTONOW S.F. AUF DER ZEREMONIE DER ERÖFFNUNG
DES KONGRESSES

Moskau, UdSSR.

Sehr geehrte Teilnehmer des XXIII Europäischen Kongresses der Fleischforscher!

Sehr geehrte Damen und Herren - Gäste des Kongresses!

Sehr geehrte Genossen!

Vor allem möchte ich sagen, dass die Eröffnung des XXIII Europäischen Kongresses der Fleischforscher in Moskau, in der Hauptstadt der Sowjetunion, ein grosses Ereignis ist. Wir, und vor allem unser Organisationskomitee, haben uns bemüht, unser Bestes zu tun, um für Kongressteilnehmer erforderliche Bedingungen für die Diskussion von wissenschaftlichen Problemen eines für

alle Völker der Welt wichtigen Lebensmittelindustriestweiges - der Fleischwirtschaft - in einer freien und sachlichen Atmosphäre zu schaffen.

Zum Kongress sind Vertreter aus 25 Staaten der Welt, insgesamt etwa 900 Teilnehmer, angekommen. Ich hatte die Ehre, im Namen des Ministerrates, unserer Regierung, die Kongressteilnehmer herzlich zu begrüßen und einer erfolgreichen Arbeit zu wünschen.

Es sei zu erwähnen, dass der Kongress in unserem Land zu einer denkwürdigen Zeit, an der Schwelle eines grossen Festes - des 60 Jahrestages der Grossen Sozialistischen Oktoberrevolution - und während der Besprechung des Entwurfes von neuer Verfassung, die die 60-jährige Erfahrung der Entwicklung der Sowjetischen Gesellschaft verallgemeinert, stattfindet. Unser Land trat und tritt für den Frieden und für die Völkerfreundschaft, für die friedliche Koexistenz der Länder mit verschiedener Gesellschaftsordnung, für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, für den Handel sowie für die höchstmögliche Ausnutzung von fortschrittlichen wissenschaftlich-technischen Errungenschaften in allen Ländern der Welt ein. Diese menschenfreundlichen Richtungen in der Aussenpolitik unseres Staates werden mit der noch vergrösserten Kraft in der neuen Verfassung - im Grundgesetz der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken - konsequent ausgedrückt.

Der XXV Partietag der Kommunistischen Partei der Sowjetunion bestimmte als Hauptaufgabe die ständige Besserstellung des materiellen Lebensniveaus des Sowjetvolkes. Bei der Lösung dieser Aufgabe nimmt das Problem der Ernährung und zwar, die Versorgung des Menschen mit vollwertigen Lebensmitteln, insbesondere mit Fleisch und Fleischprodukten, einen wichtigen Platz ein. Sowjetische Wissenschaftler führen umfangreiche theoretische und experimentelle Untersuchungen auf diesem Gebiet durch. Damit leisten sie einen grossen Beitrag zur Besserstellung des materiellen Lebensniveaus unseres Volkes. Diese ihre Tätigkeit wird höchstmöglich von der Kommunistischen Partei und Regierung unterstützt. In der Sowjetunion werden Erfahrungen und Leistungen ausländischer Wissenschaftler auf dem Gebiet der Technik und Lebensmittelkunde, und insbesondere ihre Erfahrungen bei der Steigerung von Fleisch- und Fleischwarenproduktion hoch geschätzt.

Dieser Kongress, an dessen Arbeit namhafte Wissenschaftler und Fachleute teilnehmen, ist der Erörterung von vielen Proble-

men der Entwicklung der Fleischindustrie gewidmet. Darunter sind die Steigerung von ökonomischer Effektivität und Produktion, die Verbesserung von Fleisch- und Fleischwarenqualität, die Erweiterung von Warensortiment. Einen freien Meinungsaustausch zu diesen Problemen wird, und wir sind davon überzeugt, zu positiven Ergebnissen führen. In unserem Land nimmt die Produktion von Fleisch und anderen tierischen Erzeugnissen, besonders von Milch und Milchprodukten, von Jahr zu Jahr zu. Es wird deren Sortiment und Qualität verbessert. Zur Zeit produziert die Fleischwirtschaft der UdSSR über 700 verschiedenartiger Fleischwaren, einschliesslich medizinische Präparate aus endokrin-enzymatischen und speziellen Rohstoffen, die bei der Viehverarbeitung erhalten werden.

Es ist jetzt aber kein Geheimnis, dass in einigen Gebieten unseres Landes die Nachfrage der Bevölkerung nach Fleisch und Fleischprodukten noch nicht völlig befriedigt wird. Um diese Situation zu verändern, werden jetzt spezialisierte industrielle Zucht- und Mastkomplexe für Rinder und Schweine im grossen Massstab gebaut. Ein besonderes grosses Programm wird bei der Errichtung von Geflügelfabriken, die Eier und Geflügelfleisch produzieren, verwirklicht.

Nach den Beschlüssen unseres XXV Partietages wird die Fleischproduktion auf den staatlichen Betrieben der Fleischindustrie im 1980, im Vergleich zu 1975, d.h. im Fünfjahrplan, auf 21% und die Produktion von Wurstwaren - auf 1.8 Mal zunehmen. Der Verkauf von abgekühltem, ungefrorenem Fleisch wird 80% von Gesamtvertrieb betragen. In hohem Masse wird sich die Produktion von Fertigprodukten entwickeln. Darunter sind schnellgefrorene Erzeugnisse und insbesondere Pelmeni, Bouletten, Konserven, verschiedene Halbfabrikate aus Fleisch, sowie Schinken, küchenfertige Erzeugnisse, Diätkost und Kindernahrungsmittel. Man kann sagen, dass es unsere Hauptrichtung bei der Lösung des Problems der Arbeitersparung während der Hauskostzubereitung ist.

Eine wichtige Rolle spielen bei der Lösung dieses Problems wissenschaftliche Forschungsinstitute unseres Landes.

Sehr geehrte Kongressteilnehmer!

Dem Programm gemäss werden Sie Gelegenheit haben, Betriebe, wissenschaftliche Forschungsinstitutionen unseres Landes kennenzulernen, sowie sich mit Ergebnissen der Arbeit von Wissenschaft-

lern und Fachleuten bekanntzumachen. Wir wissen, dass fast in allen Ländern, einschliesslich in den, die am Kongress der Fleischforscher teilnehmen, wird viel am Problem der Ernährung, Steigerung von Fleisch- und Fleischwarenproduktion, der Verbesserung der Verarbeitungseffektivität und Qualität von tierischen und Geflügelprodukten gearbeitet. Und wir möchten natürlich auch eine entsprechende Information über Ergebnisse dieser Arbeit haben. Persönliche Kontakte zwischen Teilnehmern und Fachleuten erlauben hier, während des Kongresses, gegenseitig Information über wissenschaftliche Errungenschaften auszutauschen, noch tiefer deren Bedeutung für die weitere Entwicklung der Wissenschaft und Technik in der Fleischwirtschaft zu verstehen und zu schätzen.

Zum Schluss gestatten Sie mir die Hoffnung zum Ausdruck zu bringen, dass die Besprechung von wissenschaftlich-technischen Problemen auf diesem Kongress dem Interesse der gegenseitigen Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen unseren Völkern dienen wird.

XXIII Europäischer Kongress der Fleischforscher ist eröffnet.

DISCOURS INAUGURAL DE S.F. ANTONOV, MINISTRE DE L'INDUSTRIE
DE LA VIANDE ET DU LAIT DE L'URSS A LA CEREMONIE
DE L'OUVERTURE DU CONGRES

Moscou, URSS

Honorables participants du XXIII Congrès Européen des Chercheurs en viande!

Mesdames et messieurs - hôtes du Congrès!

Chers camarades!

Je voudrais dire avant tout, que l'inauguration du XXIII Congrès Européen des chercheurs en viande à Moscou - capitale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques - c'est un grand événement. Nous avons cherché de faire tout notre possible, et avant tout - le Comité d'organisation - afin de créer pour tous les participants du Congrès les conditions nécessaires de discuter en liberté, dans un climat d'affaire les problèmes de la plus

importante branche de l'industrie de l'alimentation - l'industrie de la viande, qui a une grande importance pour les peuples de tous les pays.

Les représentants de 25 pays du monde - en tout à peu près 900 participants sont arrivés au Congrès. C'est un grand honneur pour moi de saluer cordialement les participants du Congrès de la part du Conseil des Ministres, de notre gouvernement et de leur souhaiter du travail fécond.

On ne peut s'empêcher de dire que le Congrès a lieu dans notre pays à un temps notable - à la veille d'une grande fête - le 60-ème anniversaire de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre et des débats publics sur le projet de la nouvelle Constitution de l'URSS, qui généralise l'expérience de 60 années du développement de la Société soviétique. Notre pays s'affirmait toujours et s'affirme encore pour la paix et l'amitié des peuples, pour la coexistence des états à différents régimes sociaux, pour la collaboration scientifique et technique et le commerce, pour l'utilisation au possible des acquis technico-scientifiques de tous les pays. Ces tendances humaines dans la politique extérieure de notre Etat sont affirmées dans la nouvelle Constitution - loi fondamentale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques - avec encore plus grandes force et conséquence.

Le XXV^e Congrès du Parti Communiste de l'Union Soviétique a défini comme tâche principale l'élévation constante du niveau d'existence du peuple soviétique. Le problème des vivres, de l'alimentation à valeur requise de l'homme, surtout en viande et produits de boucherie occupe une place très importante.

Les chercheurs soviétiques mènent des larges recherches scientifiques théoriques et expérimentales dans ce domaine en portant par cela même leur contribution au relèvement du niveau de vie de notre peuple. Cette activité reçoit tout le concours possible du côté du Parti Communiste et du Gouvernement.

On apprécie beaucoup l'expérience et les réalisations des savants étrangers dans le domaine de la technique et de la science de l'alimentation et particulièrement leur expérience dans l'augmentation de production de la viande et des produits de boucherie.

Ce Congrès au quel des savants et spécialistes éminents prennent part est consacré à la discussion de nombreux problèmes du développement de l'industrie de viande: l'amélioration de l'efficacité économique, de production et de qualité de la viande et des produits de boucherie, l'augmentation de leur assortiment. Un libre échange de vues sur ces problèmes rapportera évidemment - nous en sommes persuadés - ses résultats positifs.

La production de viande et d'autres produits d'élevage surtout du lait et produits laitiers augmente dans notre pays d'année en année; leur assortiment s'améliore et leur qualité s'élève. Actuellement l'industrie de la viande de l'URSS élabore plus de 700 produits de boucherie d'espèces différentes y compris les préparations de matière première d'endocrine et enzyme et spéciale, qu'on obtient au cours du traitement du bétail.

Pourtant ce n'est pas un secret que dans un certain nombre de régions du pays la demande de la population sur viande et produits de boucherie n'est pas encore satisfaite totalement. Pour rectifier cette situation la construction de complexes spécialisés pour l'élevage et l'engraissement de bovins et porcs a lieu sur une base industrielle. Un particulièrement grand programme se réalise dans la construction de fabriques à volailles pour la production d'œufs et de viande de volaille.

Conformément aux résolutions du XXV^e Congrès du notre parti en 1980 en comparaison avec 1975, c'est-à-dire pour le quinquennal, la production de viande dans les entreprises de l'industrie d'Etat va augmenter de 21 p.c. et la production de charcuterie - de 1,8 fois. La viande refroidie, non-congelée fera 80 p.c. du volume global de sa réalisation. La production de denrées prêtes à la consommation y compris celles surgelés et surtout de pelmènes, côtelettes, conserves et demi-produits de viande différents, ainsi que jambons, produits culinaires, produits d'alimentation infantile et diététiques se développera à un rythme élevé. On peut dire que c'est notre direction cardinale dans la résolution du problème de la réduction de dépense de travail pour la préparation de repas à domicile.

Les instituts de recherches scientifiques de notre pays jouent un rôle important dans la résolution de ce problème.

Honorables participants du Congrès!

Conformément au programme on va vous donner la possibilité de prendre connaissance d'entreprises, d'organisations de recherches scientifiques de notre pays et de résultats de travaux de chercheurs et de spécialistes. Nous savons que dans presque tous les pays, y compris ceux représentés ici - au Congrès - de grands travaux scientifiques sur les problèmes de vivres, de l'augmentation de production de viande et de produits de boucherie, de l'augmentation de l'efficacité du traitement de produits d'abattage et de l'aviculture, de l'augmentation de leur qualité. Naturellement voudrions aussi obtenir l'information correspondante sur les résultats de ces travaux. Les contacts personnels de participants et spécialistes ici, au Congrès, permettront faire un échange réciproque de réalisations scientifiques, plus profondément comprendre et apprécier leur importance pour le développement ultérieur de la science et de la technique dans l'industrie de la viande.

Pour conclure permettez-moi d'exprimer l'espoir que la discussion de problèmes scientifiques et techniques à ce Congrès servira les intérêts de coopération mutuellement avantageuse scientifique et technique et d'amitié entre nos peuples.

Le XXIII^e Congrès Européen des chercheurs en viande est déclaré ouvert.